



けんこうしんさ  
健康診査

生活習慣病の予防、早期発見、早期治療のために特定健康診査（健康診査）、がん検診などを行っています。年1回は健診を受けて自分の健康を確かめましょう。受診の際は、受診券と健康保険証が必要です。対象は、宇都宮市に住民登録をしている人です。

問：健康増進課 ☎028(626)1129

Saúde (Kenko)

■Exames de saúde (Kenko shinsa)

Para prevenção, descoberta precoce, tratamento em fase inicial de doenças relacionadas ao metabolismo são realizados exame de saúde específico, exame de câncer e outros exames. Para verificar a saúde, aconselha-se realizar o exame uma vez ao ano. Para se submeter a um exame é necessário o cartão de aviso de exame de saúde e o cartão do seguro de saúde. Todas as pessoas registradas em Utsunomiya podem se submeter a estes exames.

Informação: Departamento de Promoção da Saúde ☎028-626-1129

けんしん しゅるい 健診の種類	たいしょうねんれい 対象年齢
とくていけんこうしんさ 特定健康診査	40～74歳の宇都宮市国民健康保険加入者
けんこうしんさ 健康診査	後期高齢者医療制度加入者（75歳以上の人が及び65歳以上75歳未満で一定の障がいがあり認定を受けた人）、40歳以上の医療保険に加入していない生活保護受給者
しんでんず ひんけつ がんていけんさ 心電図・貧血・眼底検査	40歳以上の人
はい だいちょう い けんしん 肺がん・大腸がん・胃がん検診	40歳以上の人
ぜんりつせん けんしん 前立腺がん検診	50歳以上男性
しきゅう けんしん 子宮がん検診	20歳以上女性
にゅう けんしん 乳がん検診	30歳以上女性 ・30歳代の女性は視触診のみ ・40歳以上の女性はマンモグラフィ検査＋乳房超音波検査（2年に1回）
こつ そ しょうけんしん 骨粗しょう症検診	満40・45・50・55・60・65・70歳の女性
しか けんしん 歯科健診	満30・35・40・45・50・55・60・65・70歳の人
こうきこうれいしやし けんしん 後期高齢者歯科健診	76歳の人
かんえん けんしん 肝炎ウイルス検診	40歳以上の人で、過去に肝炎ウイルス検診を受診したことがない人

Tipo de exame	Idade
Exame de saúde específico	40 a 74 anos inscritos no Seguro Nacional de Saúde de Utsunomiya (Kokumin Kenko Hoken)
Exame de saúde	Pessoas inscritas no sistema de tratamento médico para idosos ( com mais de 75 anos e pessoas entre 65 e 75 anos que receberam o reconhecimento por uma determinada deficiência), pessoas que recebem o auxílio de subsistência que tenham mais de 40 anos e que não estiverem inscritas no seguro de saúde
Cardiografia, exame de anemia, oftalmoscopia	Mais de 40 anos
Exame de câncer de pulmão, exame de câncer de cólon, exame de câncer de estômago	Mais de 40 anos
Exame de câncer de próstata	Homens com mais de 50 anos
Exame de câncer de útero	Mulheres com mais de 20 anos
Exame de câncer de mama	Mulheres com mais de 30 anos <ul style="list-style-type: none"> <li>• Somente exame de toque para mulheres na faixa de idade de 30 anos</li> <li>• Mamografia + ultrassonografia de mama para mulheres com mais de 40 anos (realizados a cada 2 anos)</li> </ul>
Exame de osteoporose	Mulheres com 40,45,50,55,60,65, 70 anos
Exame dentário	30,35,40,45,50,55,60,65,70 anos
Exame dentário para idosos com mais de 75 anos	Pessoa com 76 anos
Exame de hepatite	Mais de 40 anos e que nunca se submeteram a um exame de vírus de hepatite

**■ 感染症の検査・相談**

保健所では、エイズ（HIV抗体）検査と性感染症（クラミジア・梅毒）検査、ウイルス性肝炎（B型・C型）検査を行っています。感染の心配がある人は、匿名・無料で受けられます。

問：保健予防課 ☎028(626)1114

**■ Exame e consulta para doenças transmissíveis**

O posto de saúde público realiza exame de AIDS (teste de HIV), exame de doença sexual transmissível (clamídia, sífilis) e exame de hepatite viral (tipo B, tipo C). A pessoa que gostaria de fazer os exames, poderá fazer sem mencionar seu nome e gratuitamente.

Informação: Departamento de Saúde Pública e Prevenção de Doenças ☎028-626-1114

▽検査内容・検査時期 感染の心配がある人は、匿名・無料で受けられます。

- ・ HIV検査：血液検査、感染したと思われる日から3 カ月経過。
- ・ 梅毒検査：血液検査、感染したと思われる日から1 カ月経過。
- ・ 性器クラミジア検査：尿検査（検査の1～2時間前から排尿を控えてください）感染したと思われる日から1 カ月経過。
- ・ ウイルス性肝炎（B型・C型）検査：血液検査、感染したと思われる日から6カ月経過。

▽Conteúdo e período para se submeter ao exame que é gratuito e anônimo.

- ・ Exames de HIV: Exame de sangue, após 3 meses da data suspeita da infecção.
- ・ Exame de Sífilis: Exame de sangue, após 1 mês da data suspeita da infecção.
- ・ Exame de Clamídia: Exame de urina, após 1 mês da data suspeita da infecção (não urinar de 1 a 2 horas antes do exame)
- ・ Exame de Hepatite Viral (tipo B, tipo C): Exame de sangue, após 6 meses da data suspeita da infecção.

かいじょう 会場	けんさについで 検査 日程	よやく 予約	けんさけつが 検査 結果
ほけんじよ 保健所	まいしゅうすいようび 毎週 水曜日 ごぜん じ 午前 9時～10時	▽事前の予約が必要です(定員10人)。 ※予約は、市HPまたは電話で受け付けます。 ☎028(626)1114 ▽HIV検査・梅毒検査は、即日検査(当日の結果通知)を実施しています。 ※性器クラミジア検査・ウイルス性肝炎(B型・C型)検査の即日検査は、実施していません。	即日検査の場合⇒採血 からやくじかん～1時間半後 に直接本人にお知らせ します。 ・通常検査の場合⇒約1 週間後に直接本人にお 知らせします。
しほけん 市保健センター	おおむね 毎月第 4日曜日 ごご じ～3時 30分	▽事前の予約が必要です(定員15人)。 ※予約は、市HPまたは電話で受け付けます。 ☎028(626)1114 ▽即日検査は、実施していません。	・翌月の第4日曜日に 直接本人にお知らせしま す。ただし、検査結果を早 く知りたい場合は、検査 日の約1・2週間後に 保健所で直接本人にお 知らせします。

Local	Horário do Exame	Reserva	Resultado do Exame
Posto de Saúde (Hokenjo)	Todas as 4 <sup>as</sup> feiras Das 9:00 às 10:00	<p>▽É necessário fazer reserva (10 pessoas/dia).</p> <p>※A reserva pode ser feita pelo HP ou telefone. ☎028-626-1114</p> <p>▽ Exame urgente de HIV e de Sífilis (resultado no dia).</p> <p>※Não é realizado exame urgente de Clamídia e de exame de Hepatite Viral (tipo B, tipo C).</p>	<p>Exame urgente⇒O resultado será comunicado pessoalmente de 1 hora a 1 hora e meia após a coleta de sangue.</p> <p>Exame regular⇒Será comunicado pessoalmente cerca de 1 semana depois.</p>
Centro de Saúde (Hoken Center)	Normalmente todos os 4 <sup>os</sup> domingos do mês Das 13:00 às 15:30	<p>▽É necessário fazer reserva (15 pessoas/dia).</p> <p>※A reserva pode ser feita pelo HP ou telefone. ☎028-626-1114</p> <p>▽Não é realizado exame urgente.</p>	<p>Será comunicado pessoalmente no 4<sup>o</sup> domingo do mês seguinte. Caso deseje saber o resultado antes, será comunicado pessoalmente cerca de 1 a 2 semana após o dia do exame.</p>

## しゅつさん いくじ 出産と育児



### ■ 母子健康手帳の交付

妊娠したら、妊娠届出書を持って、市役所2階子ども家庭課、1階保健福祉相談担当、平石・富屋・姿川・河内地区市民センター、宇都宮市保健センター(水曜日、祝日、年末年始を除く)へ届け出て、母子健康手帳の交付を受けてください。

問：子ども家庭課 ☎028 (632) 2388

## Nascimento e Puericultura (Shussan to Ikuji)

### ■ Emissão da Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança (Boshi Kenko Techo)

Ao engravidar, apresente a declaração de gravidez (Ninshin Todokesho) no Departamento da Criança e Família 2º andar ou no balcão de Consulta Geral de Saúde e Assistência 1º andar da prefeitura, Centros Cívicos de Hiraishi, Tomiya, Sugatagawa, Kawachi, Centro de Saúde (exceto as quartas, feriados e fim e início do ano); será emitida a Caderneta de Saúde da Mãe e da Criança.

Informação: Departamento da Criança e Família ☎028-632-2388

### ■ 妊産婦医療費助成制度

妊産婦が、病気やけがで健康保険が適用になる診療を受けた場合の医療費(自己負担分)を市が助成する制度です。受給資格者証を交付しますので、子ども家庭課、各地区市民センター・出張所・宇都宮市保健センター(水曜日、祝日、年末年始を除く)で申請してください。受給資格者証に書いてある受給期間に支払った医療費の領収書を市役所に提出してください。後日、登録の銀行口座に振り込みます。

問：子ども家庭課 ☎028(632)2296

### ■ Auxílio Médico da Gestante (Ninsanpu Iryohi Josei Seido)

Sistema de auxílio para despesas médicas da gestante, nos casos de doença ou ferimento, utilizando o seguro de saúde (parte arcada pelo segurado). Para se beneficiar deste sistema solicite o certificado de auxílio médico (Jukyu Shikakushasho) no Departamento da Criança e Família da prefeitura ou nos Centros Cívicos, Sucursais, Centro de Saúde (exceto as quartas, feriados e fim e início do ano). Apresente os recibos médicos pagos durante o período mencionado no Jukyu Shikakushasho à prefeitura. Posteriormente será depositado na conta bancária registrada.

Informação: Departamento da Criança e Família ☎028-632-2296

### ■ ママパパ学級

妊婦とその夫を対象に、妊娠・出産・子育てに関する教室を開催しています。

問：子ども家庭課 ☎028(632)2388

### ■ Aulas de Criação de Filhos

Aulas sobre o cotidiano relacionados à gravidez, parto e criação de filhos para gestantes e seus maridos.

Informação: Departamento da Criança e Família ☎028-632-2388

## ■ 妊産婦の健康診査

妊産婦は主治医の指示にしたがって、健康診査を定期的に受診しましょう。市では、母子健康手帳と共に受診票を交付して、健診の費用を一部助成します。なお受診時に受診票を利用できなかった場合、県外の医療機関等を受診された場合は、申請により助成されます。

問：子ども家庭課 ☎028(632)2388

### ■ Exame Periódico da Gestante

Durante a gravidez é aconselhável submeter-se a exames de saúde periódicos seguindo a orientação médica. A prefeitura de Utsunomiya entrega junto com a caderneta de saúde da mãe e da criança, cupons para exames médicos auxiliando parte das despesas. Também, se não puder utilizar os cupons para exames médicos ou se submeter a consultas em uma instituição médica fora da província, haverá reembolso mediante solicitação.

## ■ 妊産婦の歯科健康診査

妊産婦を対象に、妊娠中から出産日を含めて出産後6カ月以内の期間に1回、無料で歯科健康診査と口腔衛生指導が指定医療機関で受けられます。受診票は母子健康手帳交付のときに配付します。

問：子ども家庭課 ☎028(632)2388

### ■ Exame dentário para gestante

A gestante pode se submeter a 1 exame dentário e orientação de higiene bucal gratuito, nas instituições médicas determinadas até o período de 6 meses após o parto (incluindo o dia do parto). O cupom do exame será fornecido junto com a emissão da caderneta de saúde da mãe e da criança.

Informação: Departamento da Criança e Família ☎028-632-2388

## ■ 子どもが生まれたときの手続き

赤ちゃんが生まれたら、医師の証明をもらい、14日以内に市役所1階市民課または各地区市民センター・出張所に出生届を提出してください。

### ▽手続き内容

- 1 出生日から14日以内に出生届（市役所）
  - 2 旅券申請（各国大使館）
  - 3 出生後30日以内に在留資格、在留期間の取得許可申請（入国管理局）。
  - 4 父母のどちらかが特別永住者の場合は、出生の日から60日以内に特別永住許可申請書が必要です。
- 詳しくは、お問い合わせください。

問：市民課 ☎028(632)2271

### ■ Procedimentos quando uma criança nascer

Quando uma criança nascer, é necessário obter uma declaração médica e fazer a Notificação de Nascimento dentro de 14 dias após o nascimento no Departamento de Registro Civil, 1º andar da prefeitura ou nos Centros Cívicos, Sucursais. Quando um dos pais for residente permanente especial, será necessário a solicitação do mesmo visto. Consultar para mais informações.

### ▽Trâmites necessários

- 1 Notificação de Nascimento dentro de 14 dias após o nascimento (Prefeitura de Utsunomiya).
- 2 Solicitação de Passaporte (Consulado do país da nacionalidade dos pais).
- 3 Solicitação de Visto de Permanência dentro de 30 dias após o nascimento (Departamento de Controle de Imigração).
- 4 Solicitação de Visto de Residente Permanente Especial dentro de 60 dias após o nascimento quando um dos pais for residente permanente especial (consultar a Prefeitura de Utsunomiya).

Informação: Departamento de Registro Civil ☎028-632-2271

ていきよぼうせつしゅ  
**■定期予防接種**

市では感染症予防のために予防接種を実施しています。

問：保健予防課 ☎028(626)1114

しゅるい 種類	き 期	せつしゅほうほう 接種方法	かいすう 回数
ロタウイルス	ロタリックス (1価)	生後6週から24週未満の間に、27日以上の間隔をあけて2回の接種を受ける。初回標準的接種期間：生後2か月目から15週未満	2回
	ロタテック (5価)	生後6週から32週未満の間に、27日以上の間隔をあけて3回の接種を受ける。初回標準的接種期間：生後2か月目から15週未満	3回
がたかんえん B型肝炎		1歳未満の間に1回目の接種から27日以上の間隔をあけて2回目の接種を受ける。1回目の接種から139日以上の間隔をあけて3回目の接種を受ける。標準的接種期間：生後2か月以上9か月未満	3回
ヒブ ※1	初回	生後2か月以上7か月未満の間に1回目の接種を開始し、生後12か月未満の間に、27日(4週間)以上56日(8週間)未満の間隔をあけて3回接種を受ける。	3回
	追加	初回接種終了後、7か月以上13か月未満の間隔をあけて1回接種を受ける。	1回
しょうようはいえん 小児用肺炎 きゅうきん 球菌 ※1	初回	生後2か月以上7か月未満の間に1回目の接種を開始し、生後12か月未満の間に27日(4週間)以上の間隔をあけて3回接種を受ける。	3回
	追加	初回接種終了後、60日以上の間隔をあけて、生後12か月以降に1回接種を受ける。	1回
よんしゅこんごう 四種混合 ・ジフテリア ひやくにちぜき ・百日咳 はしょうふう ・破傷風 ・ポリオ	1期初回	生後3か月以上7歳6か月未満の間に、3週間以上8週間未満の間隔をあけて3回接種を受ける。標準的接種期間：生後3か月以上12か月未満	3回
	1期追加	生後3か月以上7歳6か月未満の間に、1期初回接種終了後、6か月以上の間隔をあけて1回接種を受ける。標準的接種期間：1期初回接種終了後、12か月以上18か月未満	1回
にしゅこんごう 二種混合 ・ジフテリア はしょうふう ・破傷風	2期	11歳以上13歳未満の間に1回接種を受ける。標準的接種年齢：11歳	1回
BCG		1歳未満の間に1回接種を受ける。標準的接種期間：生後5か月以上8か月未満	1回
すいとう 水痘	初回	生後12か月以上36か月未満の間に、1回接種を受ける。	1回

		ひょうじゆんできせつしゆきかん せいご げついじょう げつみまん 標準的接種期間：生後12カ月以上15カ月未満	
	つか追加	せいご げついじょう げつみまん あいだ しょうじゆんできせつしゆりょうご 生後12カ月以上36カ月未満の間に、初回接種終了後、3カ げついじょう かんかく かいせつしゅ う ひょうじゆんできせつしゆきかん 月以上の間隔をあけて1回接種を受ける。標準的接種期間： しょうじゆんできせつしゆりょうご げついじょう げつみまん 初回接種終了後、6カ月以上12カ月未満	かい 1回
ましんふうし こんごう ん混合	き1期	せいご げついじょう か げつみまん あいだ かいせつしゅ う 生後12カ月以上24カ月未満の間に1回接種を受ける。	かい 1回
	き2期	しょうがっこう にゅうがく まえ ねんど がついつたち がつ にち あいだ 小学校に入学する前の年度の4月1日から3月31日までの間 かいせつしゅ う に1回接種を受ける。	かい 1回
にほんのうえん 日本脳炎	きしよかい 1期初回	せいご げついじょう さい げつみまん あいだ しゅうかん い じょう しゅうかん 生後6カ月以上7歳6カ月未満の間に、1週間以上4週間 みまん かんかく かいせつしゅ ひょうじゆんできせつしゆねんれい さい 未満の間隔をあけて2回接種を受ける。標準的接種年齢：3歳	かい 2回
	きつか 1期追加	せいご げついじょう さい げつみまん あいだ さいしよかいせつしゆりょうご 生後6カ月以上7歳6カ月未満の間に、1期初回接種終了後 ねんご かいせつしゅ う ひょうじゆんできせつしゆねんれい さい 、おおむね1年後に1回接種を受ける。標準的接種年齢 さい ：9歳	かい 1回
	き2期	さいいじょう さいみまん あいだ かいせつしゅ う ひょうじゆんできせつしゆねんれい 9歳以上13歳未満の間に1回接種を受ける。標準的接種年齢 さい ：9歳	かい 1回
	とくれいそち 特例措置 のこ かいすう (残り回数)	へいせい ねん がつふつか へいせい ねん がついつたち う にほんのうえん ①平成7年4月2日から平成19年4月1日生まれで、日本脳炎 ぜん かい せつしゅ しゅうりょう ばあい はたちみまん あいだ のこ 全4回の接種を終了していない場合は、20歳未満の間に残 せつしゆかいすう う りの接種回数を受ける。 へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にちう さい かい ②平成19年4月2日から平成21年10月1日生まれで、1期3回の せつしゅ しゅうりょう ばあい さいいじょう さいみまん あいだ のこ 接種を終了していない場合は、9歳以上13歳未満の間に残りの せつしゆかいすう う 接種回数を受ける。	
しきゅうけい 子宮頸がん (HPV)		しょうがく ねんせい こうこう ねんせい じょし ひょうじゆんできせつしゆきかん ①小学6年生から高校1年生になる女子。標準的接種期間： ちゅうがく ねんせいぞうとう あいだ 中学1年生相当の間。※2 せつしゆくつきかんしゅう さい ひか せつしゆきかん す じょし ②積極的勧奨の差し控えにより、接種期間が過ぎてしまった女子 。 ちゅうい しきゅうけい がんワクチンはしゅるい せつしゆかんかく こと 【注意】子宮頸がんワクチンは2種類あり、それぞれ接種間隔が異 なりです。また、とちゅう からワクチンをか えることはできません。おな びワクチンで かいせつしゅ 3回接種してください。	かい 3回
	サーバリックス	しょうかいせつしゅ げつ かいめい しょうかいせつしゅ げつご 初回接種から1カ月に2回目、初回接種から6カ月後 かいめい せつしゅ う に3回目の接種を受ける。	
	ガーダシル	しょうかいせつしゅ げつご かいめい しょうかいせつしゅ げつご 初回接種から2カ月後に2回目、初回接種から6カ月後 かいめい せつしゅ う に3回目の接種を受ける。	

※1 ヒブと小児用肺炎球菌については、生後7カ月以降に接種を開始した場合、接種回数が変わります。詳しくは、保健予防課へお問い合わせください。

※2 子宮頸がんの接種できる詳しい年齢については、保健予防課へお問い合わせください。



### ■ Vacina Preventiva (Teiki Yobo Sesshu)

A prefeitura oferece vacinas para prevenir o contágio de doenças infecciosas.

Informação: Departamento de Prevenção de Saúde ☎028(626)1114

Tipo	Fase	Método de aplicação	Nº de aplicações
Rotavírus	Rotarix monovalente (monovalente)	De 6 semanas a menos de 24 semanas, abrir intervalo de mais de 27 dias da 1ª dose e tomar a 2ª dose. Idade padrão de aplicação inicial: de 2 meses a menos de 15 semanas.	2 vezes
	Rota Teq pentavalente Rotateq	De 6 semanas a menos de 32 semanas, abrir intervalo de mais de 27 dias entre as doses até a 3ª dose. Idade padrão de aplicação inicial: de 2 meses a menos de 15 semanas.	3 vezes
Hepatite B		1ª aplicação antes de completar 1 ano; após 27 dias da 1ª aplicação tomar a 2ª aplicação. E após 139 dias da 1ª aplicação tomar a 3ª aplicação. Idade padrão: de 2 meses a menos de 9 meses	3 vezes
Hib (Meningite) ※1	Inicial	De 2 meses a menos de 7 meses / 4 a 8 semanas após a 1ª aplicação (3vezes) até menos de 12 meses de idade.	3 vezes
	Reforço	Após o término da inicial, abrir intervalo de 7 a 13 meses e aplicar 1 vez.	1 vez
Pneumonia Pneumocística Infantil ※1	Inicial	De 2 meses a menos de 7 meses / 4 semanas após a 1ª aplicação (3 vezes) até menos de 12 meses de idade.	3 vezes
	Reforço	Após o término da inicial, abrir intervalo de mais de 60 dias e após os 12 meses de idade (1 vez).	1 vez
Quádrupla • Difteria • Coqueluche • Tétano • Pólio	1ª fase inicial	De 3 meses a menos de 7 anos e meio, com intervalo de mais de 3 semanas e menos de 8 semanas (3 vezes). Idade padrão: de 3 meses a menos de 12 meses	3 vezes
	Reforço da 1ª fase	De 3 meses a menos de 7 anos e meio, com intervalo de mais de 6 meses (1 vez) após o término da 1ª fase. Idade padrão: após o término da 1ª fase, de 12 meses a menos de 18 meses	1 vez
Dúpla (DT) • Difteria • Tétano	2ª fase	De 11 anos a menos de 13 anos (1 vez). Idade padrão: 11 anos	1 vez
BCG		Menos de 12 meses, aplicada 1 vez. Idade padrão: de 5 meses a menos de 8 meses	1 vez
Varicela	Inicial	De 12 meses a menos de 36 meses (1 vez). Idade padrão: de 12 meses a menos de 15 meses	1 vez
	Reforço	De 12 meses a menos de 36 meses, com intervalo de mais de 3 meses (1 vez) após o término da 1ª fase. Idade padrão: após o término da 1ª fase, de 6 meses a 12 meses	1 vez
Dupla (MR)	1ª fase	De 12 meses a menos de 24 meses (1 vez).	1 vez

Sarampo Rubéola	2ª fase	1 de abril a 31 de março do ano de ingresso na escola shogakko	1 vez
Encefalite Japonesa	1ª fase inicial	De 6 meses a menos de 7 anos e meio, com intervalo de mais de 1 semana e 4 semanas (2 vezes). Idade padrão: 3 anos	2 vezes
	Reforço da 1ª fase	De 6 meses a menos de 7 anos e meio, ao redor de 1 ano após o término da aplicação da 1ª fase. Idade padrão: 4 anos	1 vez
	2ª fase	De 9 anos a menos de 13 anos (1 vez). Idade padrão: 9 anos	1 vez
	Medida especial (restante das aplicações)	1 As pessoas nascidas no período de 2 de abril de 1995 a 1 de abril de 2007 que não terminaram as 4 aplicações, devem fazer as aplicações que restam até antes de fazer 20 anos de idade. 2 As pessoas nascidas no período de 2 de abril de 2007 a 1 de outubro de 2009 que não terminaram as 3 aplicações da 1ª fase, devem fazer as aplicações no período de 9 anos a 12 anos.	
Câncer Cervical (HPV)		1 Meninas de 6o.ano de shogakko a 1o.ano de koko. Idade padrão: 1o.ano de chugakko ※2 2 Meninas cujo período de vacinação já passou devido à retenção de recomendações ativas. Cuidado: Há 2 tipos de vacina de câncer cervical, da qual o intervalo da aplicação é diferente. Não é possível mudar de vacina no intervalo, tome a mesma vacina 3 vezes.	3 vezes
	Cervarix	Tomar a 2ª dose depois de 1 mês da 1ª dose e a 3ª dose depois de 6 meses da 1ª dose.	
	Gardasil	Tomar a 2ª dose depois de 2 meses da 1ª dose e a 3ª dose depois de 6 meses da 1ª dose.	

※1 Quando a aplicação da vacina da Hib e da Pneumonia Pneumocística Infantil for iniciada após 7 meses de idade, haverá modificação no número de aplicações. Para mais informações, consulte o Departamento de Saúde e Prevenção de Doenças.

※2 Informar-se sobre a idade para tomar a vacina de Câncer Cervical no Departamento de Saúde e Prevenção de Doenças.

### にゅうようじけんこうしんさ ■乳幼児健康診査など

市では次の乳幼児を対象に健康診査などを行っています。対象者には個別に通知します。

### ■Exame de Saúde de Bebê e Criança Pequena (Nyuyoji Kenko Shinsa)

A prefeitura de Utsunomiya realiza os seguintes exames de saúde em bebês e crianças. São notificados individualmente conforme a idade.

▽4カ月児健康診査：生後4カ月1日～生後5カ月10日

▽10カ月児健康診査：生後10カ月1日～生後11カ月10日

▽1歳6カ月児健康診査：1歳6カ月～2歳未満

▽3歳児健康診査：3歳0カ月～4歳未満

▽2歳5カ月児歯科健康診査：歯の健診と磨き方指導を行います。2歳5カ月～2歳7カ月

▽先天性股関節脱臼検診：生後1歳未満

問：子ども家庭課 ☎028(632)2388

▽Exames de saúde para bebês com 4 meses: de 4 meses e 1 dia a 5 meses e 10 dias

▽Exames de saúde para bebês com 10 meses: de 10 meses e 1 dia a 11 meses e 10 dias

▽Exames de saúde para crianças com 18 meses: de 18 meses a menos de 2 anos

▽Exames de saúde para crianças com 3 anos: de 3 anos a menos de 4 anos

▽Exame dentário para crianças com 2 anos e 5 meses: exame dentário e instruções de como escovar os dentes, de 2 anos e 5 meses a 2 anos e 7 meses

▽Exame de Luxação Congênita do Quadril (LCQ): antes de 1 ano de idade

Informação: Departamento da Criança e Família ☎028-632-2388

## ■赤ちゃん訪問

生後4カ月までの乳児期に、訪問指導員が全戸訪問し、子育てについての情報提供やアドバイスなどを行います。赤ちゃんが生まれたら「ママ・パパと赤ちゃんのためのしおり」についている出生連絡票を提出してください。

問：子ども家庭課 ☎028(632)2388

### ■Visita ao bebê

Uma orientadora de saúde irá visitar todos os lares com bebês até 4 meses de idade, fornecendo informações e conselhos em relação a criação de filhos. Após o nascimento do bebê, apresentar o comunicado de nascimento (shussho renrahuho) que se encontra no guia para os pais “Mama/papa to akachan no shiori”.

Informação: Departamento da Criança e Família ☎028-632-2388

## 児童・母子父子福祉



### ■ファミリーサポートセンター

子育ての援助をしたい人（協力会員）と、子育ての援助を受けたい人（依頼会員）がお互いに会員になって助け合い、子どもたちの健やかな育ちを地域で援助していくための会員組織です。登録手続きや協力会員の紹介などを行います。

▽休業日：年末年始（12月29日～1月3日） 利用時間：午前9時～午後6時

問：ファミリーサポートセンター（市民プラザ6階ゆうあいひろば内） ☎028(616)1571

## Assistência à Criança e Família Monoparental

### ■Centro de Apoio à Família (Family Support Center)

É uma associação na qual as pessoas que desejam oferecer ajuda na educação de crianças (colaboradores) e as pessoas que gostariam de receber ajuda (solicitantes) se inscrevem tornando-se membros para o apoio mútuo no desenvolvimento saudável das crianças nas comunidades locais. São realizados procedimentos de registro e apresentação de membros colaboradores.

▽Fechado: durante os feriados de fim e início de ano (29 de dezembro a 3 de janeiro)

▽Horário: das 9:00 às 16:00

Informação: Centro de Apoio à Família (Centro Cívico 6º andar, dentro do Yuai Plaza)

☎028-616-1571

### ■子ども医療費助成制度

市内在住の0～18歳になった最初の年度末までの子どもが、病気やけがで健康保険が適用になる診療

を受けた場合の医療費（自己負担分）を市が助成する制度です。受給資格者証を交付しますので、子ども家庭課、各地区市民センター・出張所で申請してください。栃木県内の医療機関などで、受給資格者証と健康保険証を利用すると、窓口での支払いが基本的に無料になります。栃木県外では、健康保険証は使えますが、受給資格者証は使えませんので、窓口で支払った領収書を市役所に提出してください。後日、登録の銀行口座に振り込みます。0～18歳まで（18歳の誕生日を迎えた最初の3月31日までがリミット）。

問：子ども家庭課 ☎028 (632) 2296

#### ■ Auxílio da Despesa Médica da Criança (Kodomo Iryohi Josei Seido)

Sistema de auxílio para as despesas médicas de crianças de 0 a 18 anos (até o final do ano fiscal) residentes em Utsunomiya. Solicite o Certificado de Auxílio de Despesa Médica da Criança (Iryohi Jukyū shikakusho) no Departamento da Criança e Família ou nos Centros Cívicos, Sucursais.

Apresentando este certificado e o cartão de seguro de saúde Kenko Hokencho nas instituições médicas na província de Tochigi as despesas médicas ficarão gratuitas. Nos hospitais de outras províncias poderão utilizar o seguro de saúde, mas o certificado de auxílio não são aceitos, portanto apresente à prefeitura de Utsunomiya os recibos pagos, posteriormente a prefeitura depositará na conta bancária registrada. De 0 a 18 anos (até 31 de março depois do aniversário de 18 anos).

Informação: Departameto da Criança e Família ☎028-632-2296

## ■ 保育所・認定こども園・地域型保育事業

保護者の就労状況などに応じて保育が必要な子どもの保育を行う児童福祉施設で、「認定こども園」「保育所」「地域型保育事業」のことで、また、子育ての相談も受け付けます。教育・保育施設（認定こども園や幼稚園、保育所）および地域型保育事業（家庭的保育事業、小規模保育事業など）を利用する場合、保護者の申請により、支給認定（保育の必要性の認定）を受ける必要があります。

### ■ Creches Hoikusho / Nintei Kodomoen / Chiikigata Hoiku Jigyo

As creches com os nomes *Hoikusho/Nintei Kodomoen / Chiikigata Hoiku Jigyo* são estabelecimentos de educação e cuidados às crianças, cujos pais por motivo de trabalho etc não podem cuidar dos filhos. As creches também oferecem consultas sobre como educar as crianças.

Para utilizar os estabelecimentos de educação e cuidados como (*Nintei Kodomoen ou Yochien, Hoikuen*) e *Chiikigata Hoiku Jigyo* (cuidados de crianças de forma familiar, creches menores), os pais fazem a solicitação e será necessário passar por uma aprovação para obter o reconhecimento da necessidade de creche.

### ▽ 認定こども園

幼稚園と保育園の機能や特長を併せ持つ施設です。保護者の働いている状況にかかわらず、学校教育・保育と一緒に受けることができます。また、すべての子育て世代を対象に、子育て相談や親子の交流の場を提供します。

### ▽ 保育所

保護者の就労などに応じて、保育が必要な子どもの保育を行う児童福祉施設です。0歳から小学校就学前までの子どもに、健やかな発達を保障する養護と就学前に必要な教育を実施します。1日11時間の開所時間の他に、園によっては延長保育や子育て相談、一時預かりなどさまざまなニーズに応じた保育を行います。

### ▽ 地域型保育事業

地域における多様な保育ニーズに対応するための事業です。

- ・家庭的保育事業 家庭的な雰囲気のもとで少人数（定員5人以下）を対象に家庭的保育者（保育ママ）の自宅で保育を行います。
  - ・小規模保育事業 少人数（定員6～19人）を対象に、家庭的保育に近い雰囲気のもと保育を行います。
  - ・事業所内保育事業 会社内や事業所内の保育施設などで、従業員と地域の子どもの一緒に保育します。
  - ・居宅訪問型保育事業 障がいや病気などで個別のケアが必要な場合など、子どもの自宅で1対1の保育を行います。
- 申請の手続き方法や相談については、保育課へお問い合わせください。

問：保育課 ☎028(632)2394

#### ▽ **Nintei Kodomoen**

São estabelecimentos com funções de jardim de infância e creche, que ministram apoio pedagógico e cuidados às crianças, independente da condição do trabalho dos pais. Oferecem consultas e local de encontro a todas gerações que cuidam de crianças.

#### ▽ **Hoikusho**

São estabelecimentos que cuidam das crianças conforme a condição de trabalho dos pais. Atendem crianças de 0 até a idade pré-escolar, garantem o desenvolvimento saudável e ministram educação pré-escolar. Funciona 11 horas ao dia, conforme o estabelecimento há atendimento adicional, consultas, creche por hora etc, atendendo às várias necessidades.

#### ▽ **Chiikigata Hoiku Jigyō**

São estabelecimentos que atendem às várias necessidades de assistência infantil da comunidade.

- Cuidados de crianças de forma familiar: atendem no máximo 5 crianças na residência de *Hoiku mama* num ambiente familiar.
- Creches menores: com capacidade de 6 a 19 crianças, cuidam das crianças num ambiente familiar, de forma semelhante ao atendimento acima.
- Creches dentro das empresas: estabelecimentos de assistência infantil dentro da empresa ou escritório, que cuidam dos filhos dos funcionários e da comunidade juntos.
- Assistência à criança em domicílio: no caso de criança portadora de deficiência ou doença que necessita cuidado individual, a assistência é dada na casa da criança.

Informação sobre o procedimento de solicitação ou consulta, contatar o Departamento de Creche.

Departamento de Creche ☎028-632-2394

#### ■ じどう てあて 児童手当

こくないに じゅうしょがある人で、0~15歳になった最初の年度末までの児童を養育している人に支給されます  
問: こどもかていか 子ども家庭課 ☎028(632)2387

#### ■ **Auxílio da Criança (Jido Teate)**

Auxílio oferecido ao responsável que mantém uma criança de 0 a 15 anos (até dia 31 de março depois do aniversário de 15 anos), com registro de residência no Japão.

Informação: Departamento da Criança e Família ☎028-632-2387

## ■ 児童扶養手当

離婚、未婚、死亡などによるひとり親家庭などの児童を養育している父、母または養育者に、児童が18歳に達した年度末まで支給されます。所得制限があります。

手当の額：児童1人の場合は、所得に応じて月額43,070円から10,160円まで設定。児童2人の場合は、10,170円～5,090円を加算。以下1人増えるごとに6,100円～3,050円を加算。

- ・ 父母が離婚した。
- ・ 父母の一方に障がいがある。
- ・ 父母の一方が1年以上行方不明。
- ・ 父母の一方が法令により1年以上拘禁されている。
- ・ 両親のどちらか、あるいは両方が死亡した。
- ・ 婚姻によらずに子を生んだ。
- ・ 父母の一方が裁判所からDV保護命令を受けた。

### ■ Auxílio de Criação de Filho (Jido Fuyo Teate)

Sistema de auxílio de subsistência oferecido à família monoparental (pai, mãe ou responsável que por motivo de divórcio, de ser solteiro, por falecimento de um dos pais) que cria crianças. O auxílio é oferecido até o dia 31 de março depois do aniversário de 18 anos da criança. Há limite conforme a renda anual. Valor do auxílio: valor mensal para uma criança é de ¥10.160 a ¥43.070. Acréscimo de ¥5.090 a ¥10.170 para o 2º filho. Acréscimo de ¥3.050 a ¥6.100 para o 3º filho em diante.

Condições para solicitar:

- Os pais da criança estarem divorciados.
- Um dos pais ser portador de deficiência.
- Um dos pais estar desaparecido mais de 1 ano.
- Um dos pais estar detento por lei mais de 1 ano.
- Um dos pais ou ambos serem falecidos.
- Criança de mãe solteira.
- Um dos pais estar recebendo ordem de proteção de violência doméstica do tribunal.

## ■ひとり親家庭支援手当

離婚、未婚、死亡などによるひとり親家庭などの児童を養育している父、母または養育者に、ひとり親となつてから5年まで（ただし、児童全員が中学校終了した時点で支給終了）支給されます。所得制限があります。

手当の額：受給者1人につき月額3,000円。求職活動か仕事、仕事に関係する学習をしている場合は月額5,000円。

- ・父母が離婚した。
- ・父母の一方に障がいがある。
- ・父母の一方が1年以上行方不明。
- ・父母の一方が法令により1年以上拘禁されている。
- ・両親のどちらか、あるいは両方が死亡した場合。
- ・婚姻によらずに子を生んだ。
- ・父母の一方が裁判所からDV保護命令を受けた。

問：子ども家庭課 ☎028(632)2386

### ■Auxílio à Família Monoparental (Hitorioya Katei Shien Teate)

Sistema de auxílio oferecido a família monoparental (pai, mãe ou responsável que por motivo de divórcio, de ser solteiro, por falecimento de um dos pais) que cria crianças. O auxílio é oferecido até 5 anos de família monoparental (ou até que todas as crianças terminem o ensino fundamental *chugakko*). Há limite de renda. Valor do auxílio: ¥3.000 por mês, por criança. No caso de estar procurando emprego ou estar trabalhando ou estar estudando sobre o trabalho, o auxílio é de ¥5.000 por mês. Mesmo que seja família monoparental mais de 5 anos, caso seja portador de doença ou deficiência, receberá ¥3.000 por mês.

Condições para solicitar:

- ・ Os pais da criança estarem divorciados.
- ・ Um dos pais ser portador de deficiência.
- ・ Um dos pais estar desaparecido mais de 1 ano.
- ・ Um dos pais estar detento por lei mais de 1 ano.
- ・ Um ou ambos os pais serem falecidos.
- ・ Criança de mãe solteira.
- ・ Um dos pais estar recebendo ordem de proteção de violência doméstica do tribunal.

Informação: Departamento da Criança e Família ☎028-632-2386



## ■子育て支援短期入所（ショートステイ）

疾病、出産、看護、冠婚葬祭などの理由で児童の養育が一時的に困難なとき、児童を乳児院や児童養護施設で短期間お預かりします。事前に手続きが必要です。

▽利用期間：原則として1カ月に7日以内。

▽1日あたりの利用料：原則として2歳未満児および慢性疾患児＝5,350円、2歳以上児＝2,750円

問：子ども家庭課 ☎028(632)2390

## ■Apoio à criação de filho de curta estadia (Short Stay)

Curta estadia de criança na instituição de assistência infantil (*nyuji-in* ou *jido yogo shisetsu*), pela dificuldade dos pais cuidarem de seu filho devido a doença, nascimento de filho, por cuidar de pessoa doente, transferência no trabalho ou pela necessidade de ir a uma cerimônia formal etc.

▽Período da estadia: por regra, até 7 dias/mês

▽Taxa da estadia por dia: crianças menores de 2 anos ou com doença crônica=¥5.350, maiores de 2 anos=¥2.750

Informação: Departamento da Criança e Família ☎028-632-2390

## ■子どもの家

保護者が仕事などで家にいない児童が、放課後に楽しく安全に過ごすための生活の場です。社会生活に必要な基本的習慣を身につけられるよう、専任の支援員がお手伝いします。市内67カ所で実施しています。

問：生涯学習課 ☎028(632)2676

## ■Casa da criança ( Kodomo no ie )

São instalações onde as crianças podem ficar em segurança depois da escola, cujos pais /responsáveis não se encontram em casa durante o dia devido o trabalho ou outros motivos.

Os assistentes especializados cuidam das crianças ensinando hábitos sociais básicos. Existem 67 instalações em Utsunomiya.

Informação: Departamento do Centro de Estudo Permanente ☎028-632-2676

## ■ひとり親家庭医療費助成制度

離婚、未婚、死亡などによるひとり親家庭などの児童を養育している父、母または養育者と児童に、児童が18歳に達した年度末まで助成します。なお、所得制限があります。

▽助成内容 医療機関で健康保険が適用になる診療を受けた場合の医療費を助成します。

問：子ども家庭課 ☎028(632)2399

## ■Auxílio de Despesas Médicas à Família Monoparental (Hitori Oya Katei Iryouhi Josei Seido)

Sistema de auxílio oferecido à família monoparental (pai, mãe ou responsável que por motivo de divórcio, ser solteiro, ou por falecimento de um dos pais) que cria criança até 18 anos (até 31 de março depois do aniversário de 18 anos). Há restrições de renda.

▽Conteúdo do auxílio: Será reembolsado o valor das despesas médicas pagas em instituições médicas utilizando o seguro de saúde.

Informação: Departamento da Criança e Família ☎028-632-2399



■介護保険

介護保険とは、65歳以上の人全員と40歳から64歳までの医療保険（健康保険組合、政府管掌健康保険、国民健康保険）に加入している人が被保険者（加入者）となって保険料を負担し、介護が必要と認定されたときに費用の1割、2割または3割を負担することで介護サービスが利用できる社会保険制度です。

**Bem-Estar Social (Fukushi)**

■Seguro de Cuidados ao Idoso (Kaigo Hoken)

É o sistema de seguro social para utilizar os serviços de cuidados ao idoso pagando 10%, 20% ou 30% da despesa. Todos acima de 65 anos e os assegurados do seguro saúde (Kenko Hoken Kumiai, Seifukansho Kenko Hoken ou Kokumin Kenko Hoken) devem se inscrever no Seguro de Cuidados ao Idoso a partir de 40 a 64 anos.

加入する人

- ▽第1号被保険者：65歳以上の人。
- ▽第2号被保険者：40歳から64歳までの医療保険加入者。

**Pessoas que devem se inscrever**

- ▽Segurado de Categoria 1: Pessoa acima de 65 anos
- ▽Segurado de Categoria 2: Pessoas de 40 a 64 anos que estão inscritas no sistema de seguro de saúde público.

保険料

- ▽第1号被保険者：被保険者本人の所得や市民税の課税状況および住民票上で同一世帯の市民税の課税状況に応じて11段階に分かれます。
- ▽第2号被保険者：加入している医療保険の算定ルールに従って決まります。

**Taxa do seguro**

- ▽Segurado de Categoria 1: É dividido em 11 valores, conforme a renda e situação tributária municipal do segurado, bem como a situação tributária municipal da família com mesmo registro de residência.
- ▽Segurado de Categoria 2: Conforme o regulamento do seguro de saúde a que está inscrito.

## 保険料の納め方

▽第1号被保険者：受給している年金からの差引きを原則としますが、年金差引きできない人は納付書などによる納付となります。

▽第2号被保険者：加入している医療保険料(税)と一緒に納めます。

問：高齢福祉課 ☎028(632)2907

### Como pagar o seguro

▽Segurado de Categoria 1: Por regra é descontado da aposentadoria que está recebendo, quando isto não é possível o pagamento é feito com carnê de pagamento.

▽Segurado de Categoria 2: É cobrado junto com o seguro de saúde.

Informação: Departamento de Bem-Estar do Idoso ☎028-632-2907

## 介護サービスを受けるための手続き

介護サービスを受けるためには、介護が必要であるという「要支援・要介護」の認定を受ける必要があります。認定を受けるためには、高齢福祉課か各地区市民センター・出張所の窓口で、介護保険被保険者証(第2号被保険者は医療保険証の写し)を添えて申請します。

問：高齢福祉課 ☎028(632)2986

### Procedimentos para utilizar os serviços de cuidados ao idoso

Para utilizar os serviços de cuidados ao idoso é necessário receber o Reconhecimento de Necessidade de Assistência (Yoshien) e/ou Reconhecimento de Necessidade de Cuidados Especiais (Yokaigo). Para solicitar o reconhecimento é necessário apresentar a carteira de seguro de cuidados ao idoso (segurados de categoria 2, a cópia da carteira de seguro de saúde) no Departamento de Bem-Estar do Idoso ou Centros Cívicos, Sucursais.

Informação: Departamento de Bem-Estar do Idoso ☎028-632-2986

## 介護サービス

「居宅サービス」として、ホームヘルパーが自宅を訪問し、食事などの介護や日常生活の援助を行うものや、施設に通って入浴や機能訓練などを行うサービス、また「施設サービス」として、施設に入所し日常生活上の世話、機能訓練、健康管理などの世話をを行うサービスがあります。サービスを利用した場合、介護保険対象経費の1割、2割または3割を負担していただきます。なお、低所得者などに対する利用者負担の軽減措置もありますので、詳しくは高齢福祉課へお問い合わせください。

問：高齢福祉課 ☎028(632)2906

### Serviços de cuidados ao idoso (Kaigo Service)

Os serviços de cuidados ao idoso consiste na visita domiciliar (Kyotaku Service) realizado pelo home helper que ajudará no preparo da refeição e dará assistência nas necessidades diárias do paciente, que também poderá frequentar o estabelecimento social para tomar banho e realizar terapia ocupacional. Há ainda os serviços de internação no estabelecimento social (Shisetsu Service), onde o paciente terá assistência nas necessidades diárias, terapia, acompanhamento da saúde. Por regra, 10%, 20% ou 30% da despesa deve ser paga pelo segurado. Para segurados de renda baixa existem medidas de redução de taxas, para mais informações consulte o Departamento de Bem Estar do Idoso.

Informação: Departamento de Bem-Estar do Idoso ☎028-632-2906

## ■ 障がい者福祉

### 身体障がい者手帳

肢体不自由、視覚、聴覚または平衡機能、音声機能、言語機能またはそしゃく機能、心臓機能、じん臓機能、呼吸器機能、ぼうこうまたは直腸機能、小腸機能、免疫機能、肝臓機能に障がいのある人に、その程度により1級から6級の区分で手帳が交付されます。手帳が交付されると、程度により各種サービスを利用することができます。

問：障がい福祉課 ☎028(632)2361

### ■ Bem-Estar do Portador de Deficiência (Shogaisha Fukushi)

#### Carteira de Deficiente Físico

Para portadores de deficiências físicas, de visão, de audição, de equilíbrio, de voz, de fala, de mastigação, de coração, de rins, de órgãos respiratórios, de bexiga, de reto, de intestino delgado, de sistema imunológico ou de fígado, é emitida uma carteira com seu grau de deficiência, de 1 a 6. Após a emissão da carteira, a pessoa poderá usufruir de diversos serviços públicos conforme seu grau.

Informação: Departamento de Bem-Estar do Deficiente ☎028-632-2361

## ■ 高齢者福祉

高齢者に対し、配食サービスや、保険適用外のはり・きゅう・マッサージ助成券の交付、敬老祝金の支給などを行っています。

問：高齢福祉課 ☎028(632)2367

### ■ Bem-Estar do Idoso (Koreisha Fukushi)

São realizados serviços de entrega de refeições, entrega de cupons de auxílio para acupuntura, moxibustão, massagens não cobertos pelo seguro de saúde, doações comemorativas pela idade.

Informação: Departamento de Bem-Estar do Idoso ☎028-632-2367

## ■ 生活保護

病気などの理由で収入や蓄えがなく、生活が困難になった人に、経済面での援助をします。生活保護には、生活、教育、住宅、医療、介護などの扶助があります。

※保護の決定には、さまざまな要件がありますので、ご相談ください。

問：生活福祉第1課・第2課 ☎028(632)2105・2465、各地区の民生委員

### ■ Auxílio de Subsistência (Seikatsu Hogo)

É o auxílio financeiro para famílias com dificuldades em obter renda por motivo de doença ou outro motivo, e não possui nenhuma economia de dinheiro ou bens. O Auxílio de Subsistência consiste em dar assistência de vida, educação, moradia, tratamento médico, cuidados especiais etc.

※Existem diversos requisitos para receber o auxílio de subsistência, consultar para maiores informações.

Informação: Departamento de Assistência Social 1 e 2 ☎028-632-2105/2465,  
Membro da comissão de assistência social da região (Minsei-iiin)

## ■生活困窮者自立支援

現に生活に困窮し、最低限度の生活を維持することができなくなるおそれのある人のために、自立に向けた相談支援窓口を開設しています。

問：市社会福祉協議会 ☎028(612)6668

## ■ Serviço de Apoio para a Autonomia de Vida Cotidiana ( Seikatsu Konkyusha Jiritsu Shien)

Atendimento de consultas para pessoas que estão passando necessidades para manter um nível básico de subsistência, receberá apoio com planejamento para superar as dificuldades atuais.

Conselho de Bem-Estar Social de Utsunomiya ☎028(612) 6668

## ■生活福祉資金貸付相談

他の貸付制度からの資金借入れが困難な所得の少ない世帯を対象に、生活福祉資金の貸付制度があります。

※ 永住している人、連帯保証人が必要なことなどの要件があります。

問：市社会福祉協議会 ☎028(636)1215

## ■ Consulta de Empréstimo de Fundo de Assistência de Vida (Seikatsu Fukushi Shikin Kashitsuke Sodan)

Este sistema de empréstimo é destinado às famílias de renda baixa com dificuldades de adquirir empréstimos de outros sistemas.

※Existem requisitos como ser residente permanente e possuir um fiador.

Informação: Conselho de Bem-Estar Social de Utsunomiya ☎028-636-1215,